

VII. VERBA TIBERII IN SENATU, QUUM, PROCONSULE ASILE SILANO REPETUNDARUM DAMNATO, DOLABELLA CENSUSET NE QVIS VITA PROBROSUS PROVINCIAM SORTIRETUR, IDQUE PRINCEPS DIJUDICARET. Cap. 69. (An de R. 776. — Ap. J.-C. 22.)

Non quidem sibi ignaratus, quæ de Silano vulgabantur; sed non ex rumore statuendum. Multos in provinciis, contra quam spes aut metus de illis fuerit, egisse: excitari quosdam ad meliora magnitudine rerum², hebescere alios³. Neque posse principem sua scientia cuncta complecti: neque expedire ut ambitione aliena trahatur. Ideo leges in facta constitui, quia futura in certo sint: sic a majoribus institutum, ut, si anteissent delicta, pœnæ sequerentur: ne verterent sapienter reperta et semper placita. Satis onerum principibus, satis etiam potentiae. Minim jura, quoties gliscat potestas; nec utendum imperio, ubi legibus agi possit.

EX LIBRO IV ANNALIUM.

I. VERBA TIBERII IN SENATU, POST MORTEM FILII DRUSI. Cap. 8.
(An de R. 777. — Ap. J.-C. 23.)

Magna Sejanus inter et Drusum, Tiberii filium, incesserat invidia: ita ut Sejanus inimicum veneno clam dato interemisset. Ceterum Tiberius, defuncto, necdum sepulto filio, curiam ingressus est, ei effusum in lacrymas senatum, victo gemitu, simul oratione continua erexit:

Non quidem sibi ignarum, posse argui quod tam recenti dolore subierit oculos senatus: vix propinquorum alloquio tolerari, vix diem adipisci a plerisque Jugentium: neque illos imbecillitatis dammandos; se tamen fortiora solatia e complexu reipublicæ petivisse. *Miseratusque Auguste extremam senectam, rudem adhuc nepotum et vergentem aetatem suam, ut Germanici liberi¹, unica praesentium malorum levamenta, inducerentur, petivit.* Egressi consules firmatos alloquio adolescentulos, deductosque ante Cæsarem statuunt. Quibus apprehensis:

Patres Conscripti, hos, inquit, orbatos parente, tradidi

VII. — ¹ *Ignara*, Tacite emploie souvent ce mot dans le sens d'*ignorant*; on le trouve également dans Salluste. — ² *Excitari quosdam ad meliora*, etc. Louis XIV, jeune, n'avait donne aucune preuve de capacité ni d'application; on sait avec quelle vigueur et quelle activité il prit en main les affaires après la mort de Mazarin. — ³ *Hebescere alios*. Voltaire a dit d'Henri III, auparavant duc d'Anjou:

Tel brille au second rang, qui s'éclipse au premier.

I. — ¹ *Germanici liberi*. Néron et Drusus, qui étaient neveux du

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. IV. 387

patruo ipsum; precatusque sum, quanquam esset illi propria soboles, ne secus quam suum sanguinem soveret ac tolleret², sibique et posteris conformaret. Erepto Druso, preces ad vos converto; disque et patria coram obtestor, Augusti pronepotes, clarissimis majoribus genitos, suscipe, regite; vestram meamque vicem explete. Hi vobis, Nero et Druse, parentum loco. Ita nati estis, ut bona malaque vestra ad rempublicam pertineant.

II. DEFENSIO CREMUTII CORDI IN SENATU. Cap. 34 et 35.
(An de R. 779. — Ap. J.-C. 25.)

Cremutius Cordus, accusatus apud senatum quod, editis annalibus, laudatoque M. Brutu, C. Cassiu Romanorum ultimum dixisset. Accusabant Satrus Secundus et Pinarius Natta, Sejani clientes; id perniciabile reo, et Cæsar truci vultu defensionem accipiens; quam Cremutius, relinquendæ vitæ certus, in hunc modum exorsus est:

I. Début ferme et dédaigneux: ce sont ses paroles qu'on accuse.

VERBA mea, Patres Conscripti, arguuntur; adeo factorum innocentium sum.

II. D'autres, ayant lui, ont loué Brutus et Cassius; les écrivains ont toujours été libres. Modération de César et d'Auguste.

Sed neque hac in principem aut principis parentem, quos lex majestatis amplectitur. Brutum et Cassum laudavisse dicor: quorum res gestas quum plurimi componuerint, nemo sine honore memoravit. Titus Livius, eloquentiae ac fidei præclarus in primis, Cn. Pompeium tantis laudibus tult, ut Pompeianum eum Augustus appellaret: neque id amicitiae eorum offecit. Scipionem¹, Afranum², hunc ipsum Cassium, hunc Brutum, nusquam latrones et parricidas, quæ nunc vocabula imponuntur, sæpe ut insignes viros nominat. Asini³ Pollonius⁴ scripta egregiam eorumdem memoriam tradunt. Messala Corvinus⁴ imperatorem suum Cassium prædicabat; et uterque opibusque atque honoribus

prince mort. Il n'est fait mention nulle part de Caius, qui devint plus tard Caligula. — ² *Tolleret*. L'enfant nouveau-né était déposé aux pieds du père qui le relevait (*tollebat*), et par là le reconnaissait.

II. — ¹ *Scipionem*. Scipion Mélillus, qui, après la bataille de Pharsale, continua la guerre en Afrique. Vaincu à Thapsus, il se donna la mort pour échapper à ceux qui le poursuivaient. — ² *Afranum*. Afranius fut fait prisonnier par César après la bataille de Thapsus. — ³ *Asini³* *Pollonius⁴*. C'est celui auquel Virgile adresse sa quatrième églogue, et Horace la première ode du second livre. Il avait, dit-on, composé une histoire Romaine en dix-sept livres. — ⁴ *Messala Corvinus*. D'abord adversaire des triumvirs, Messala se déclara ensuite pour Octave, et fut consul avec lui l'année même de la bataille d'Actium. Il

pervigueret. Marci Ciceronis libro, quo Catonem cœlo æquavit, quid aliud⁵ dictator Caesar, quam rescripta oratione, velut apud judices, respondit? Antonii epistolæ⁶, Bruti conciones, falsa quidem in Augustum probra, sed multa cum acerbitate habent: carmina Bibaculi⁷ et Catuli, referta contumelias Caesarum, leguntur. Sed ipse divus Julius, ipse divus Augustus, et tulere ista et reliquæ; haud facile dixerim, moderatione magis, an sapientia: namque spreta exolescunt; si irascare, agnita videntur.

III. Quel crime y a-t-il à louer ceux qui sont morts? Ils appartiennent à la postérité, qui récompense chacun selon ses mérites: et sans doute elle se souviendra de lui, si on le condamne.

Non attingo Græcos, quorum non modo libertas, etiam libido impunita: aut, si quis advertit⁸, dietis dicta ultus est. Sed maxime solutum et sine obrectatore fuit, prodere de iis, quos mors odio aut gratiae emisisset. Num cum armatis Cassio et Bruto, ac Philippenses campos obtinentibus, bellum civilis causa, populum per conciones incendo? an illi quidem septuagesimum ante annum perempi, quo modo imaginibus suis noscuntur, quas nec victor quidem abolevit, sic partem memorie apud scriptores retinuit? Suum cuique decus posteritas rependit. Nec deerunt, si damnatio ingruit, qui non modo Cassii et Bruti, sed etiam mei meminerint⁹.

III. ORATIO TIBERII IN SENATU, TEMPLUM SIBI IN HISPANIA ULTERIORE EXSTRUVENTANTIS. Cap. 37 et 38. (An de R. 779. — Ap. J.-C. 25.)

Biennio ante Asiac civitates decreverant templum Tiberio, et permisum fuerat statuere. Hoc anno quum Hispania ulterior, missis ad senatum legatis, oraret ut exemplo Asiac delubrum Tiberio extrueret, Cesar hujusmodi orationem habere cœpit:

I. La conduite de Tibère semble se contreire; il va en rendre compte

Scio, Patres Conscripti, constantiam meam a plerisque desideratam, quod Asiac civitatibus nuper idem istud petentibus, non sim

avait composé un ouvrage sur les familles Romaines. — ⁵ Quid aliud. Sous-entendu fecit. — ⁶ Antonii epistolæ. Suétone en a conservé quelques fragments. — ⁷ Bibaculi. Poète satirique dont il ne reste que deux fragments très courts, cités par Suétone, de *Illustr. Gramm.* 44. — ⁸ Advertit, comme animadvertisit. — ⁹ Crémutius se laisse mourir de faim; pendant trois jours il s'abstint de toute nourriture: «Quarto, ipsa infirmitate corporis faciebat indicium. Complexus itaque te, «Carissima, inquit, filia, et hoc unum tota celata vita, iter mortis ingressus sum, et jam medium fere teneo. Revocare me nec debes, nec potes.» Atque ita lumen omne præcludi jussit, et se in tenebris condidit. Co-

adversatus: ergo et prioris silentii defensionem, et quid in futurum statuerim, simul aperiam.

II. S'il a accepté un temple des villes d'Asie, c'est à l'exemple d'Auguste; mais il y aurait de l'orgueil à se faire adorer par toute la terre.

Quum divus Augustus sibi atque urbi Romæ¹ templum apud Pergamum sisti non prohibuisset, qui omnia facta dictaque ejus, vice legis, observem placitum jam exemplum promptius secutus sum, quia cultui meo veneratio senatus adjungebatur. Ceterum, ut semel recepisse veniam haberit, ita per omnes provincias effigie numinum sacrari, ambitiosum, superbum; et vanescet Augusti honor, si promiscuis adulatioibus vulgatur.

III. Content de remplir les devoirs de prince, il ne demande aux dieux que de le faire persévérer dans ces sentiments, et aux hommes de garder de lui un bon souvenir.

Ego me, Patres Conscripti, mortalem esse, et hominum officia fungi, satisque habere, si locum principem impleam, et vos testor, et meminisse posteros volo: qui satis superque memorie meæ tribuent, ut² majoribus meis dignum, rerum vestrarum providum, constantem in periculis, offenditionum pro utilitate publica non pavidum credant. Haec mihi in animis vestris templo³, hæ pulcherrimæ effigies, et mansuræ: nam quæ saxo struuntur, si judicium posteriorum in odium verit, pro sepulcris spernantur⁴. Proinde socios, cives et deos ipsos precor: hos, ut mihi ad finem usque vitæ quietam et intelligentem humani divinique juris

gnito consilio ejus, publica voluntas erat, quod e fauibus avidissimorum luporum educeretur præda. Accusatores, Sejano auctore, adiunt consulum tribunalia; queruntur mori Cordum, interpellantes quod coegerant: adeo illis Cordus videbatur effugere. Magna res erat in questione, an morte rei prohiberentur; dum deliberatur, dum accusatores iterum adiunt, ille se absolverat. » SÉNÈQUE, *Consol. à Marcia*, 22.

III. — ¹ Sibi atque urbi Romæ, «Templa, quamvis sciret etiam pro consulibus decerni solere, in nulla tamen provincia, nisi communis Romæque nomine, recipit. » SUËTONE, *Auguste*, 52. — ² Ut. En admettant que, pourra que. Il est inutile de sous-entendre *eo* ou *id* tribuendo. Si s'emploie plus habituellement en pareil cas. — ³ In animis vestris templo. « Ut quisquis factus est princeps, exemplo fama ejus, incertum bona an mala, ceterum æterna est. Non ergo perpetua principi fama qua invitum manet, sed bona concepciona est: ea porro non imaginibus et statuis, sed virtute ac meritis prorogatur. Quin etiam leviora hæc, formam principis figuramque, non aurum melius vel argentum, quam favor hominum exprimat teneatque. » PLINE, *Panég. de Trajan*, 55. Cette même idée est plusieurs fois développée par Massillon dans le *Petit-Carême*. — ⁴ Pro sepulcris spernantur. Ne sont plus considérés que comme des tombeaux, au lieu d'être vénérés comme des temples.

mentem dunt; illos, ut, quandoque concessero, cum laude et bonis recordationibus facta atque famam nominis mei prosequantur.

IV. CODICILLI QUIBUS SEJANUS LIVIE MATRIMONIUM A TIBERIO POSTULAT.
Cap. 59. (An de R. 779. — Ap. J.-C. 25.)

Sejanus, praefectus praetorio, eques Romanus, variis artibus ad id fastigium pervenerat, ut proximus a principe haberetur: sed eo parum contentus, etiam dominationem invadere cogitabat. Hoc consilio Liviam, uxorem Drusi, adulterio pellectam, ad spem conjugii et consortium regni et mariti necem impulerat. Duobus jam a morte Drusi elapsis annis, promissumque matrimonium flagitante Livia, componit ad Cæsarem codicilos. Moris quippe tum erat, quamvis præsentem scripto adire. Ejus talis forma fuit:

BENEVOLENTIA patris Augusti, et mox plurimis Tiberii judiciis, ita insueuisse, ut spes votaque sua non prius ad deos, quam ad principum aures conferret. Neque fulgorem honorum unquam precatum: excubias ac labores, ut unum e militibus, pro incolumente imperatoris malle. Attamen quod pulcherrimum adeptum, ut conjunctione Cæsaris¹ dignus crederetur: hinc initium spei. Et, quoniam audiverit Augustum, in collocanda filia, nonnihil etiam de equitibus Romanis consultavisse²; ita, si maritus Livie quereretur, haberet in animo amicum, sola necessitudinis gloria usurum. Non enim exuere imposta munia: satis aestimare firmari domum adversum iniquas Agrippinæ³ offensiones; idque liberorum causa: nam sibi multum superque vitæ fore, quod tali cum principe explevisset.

V. RESPONSIO TIBERII. Cap. 40. (An de R. 779. — Ap. J.-C. 25.)

Tiberius, laudata pietate Sejani, suisque in eum beneficiis modice percursis, quum tempus, tanquam ad integrum consultationem, petivisset, adjunxit.

1. S'il n'avait pas, comme prince, plus de devoirs que les autres hommes, il répondrait simplement que le choix de Livia ne le regarde point; mais il craint que cette alliance n'allume la discorde dans la famille impériale.

CETERIS mortalibus in eo stare consilia, quid sibi conducere

IV. — ¹ *Conjunctione Cæsaris.* Une des filles de Séjan avait été fiancée à un fils de Claude encore en bas âge, nommé Drusus. Ce projet n'eut pas de suite parce que Drusus mourut étouffé par une poire. — ² *De equitibus Romanis consultavisse.* Ceci est expliqué dans le discours suivant. — ³ *Agrippinæ.* La femme de Germanicus.

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. IV. 394

putent; principum diversam esse sortem, quibus præcipua rerum ad famam dirigenda. Ideo se non illuc decurrere, quod promptum rescriptu: posse ipsam Liviam statuere, nubendum post Drusum, an in penatibus iisdem tolerandum¹ haberet; esse illi matrem et aviam², propria consilia. Simplicius acturum: de inimicitiis primum Agrippinæ, quas longe acrius arsuras, si matrimonium Livie, velut in partes, domum Cæsarum distraxisset. Sic quoque³ erumpere æmulationem seminarum, eaque discordia nepotes suos convelli: quid si intendatur certamen tali conjugio?

II. Malgré la modération de Séjan, cette alliance le placerait bien haut, et déjà l'on murmure de son élévation.

Falleris enim, Sejane, si te mansurum in eodem ordine putas, et Liviam, quæ C. Cæsari⁴, mox Druso nupta fuerit, ea mente acturam, ut cum equite Romano senescat. Ego ut sinam, credisne passuros qui fratrem ejus⁵, qui patrem⁶ maioresque nostros, in summis imperii videre? Vis tu quidem istum intra locum sistere: sed illi magistratus et primores qui, te invito, perrumpunt⁷, omnibusque de rebus consulunt, excessisse jampridem equestre fastigium, longeque antisse patris mei amicitias, non occulti ferunt, perque invidiam tui me quoque incusant.

III. Auguste a pu songer à se choisir un gendre éloigné de la vie politique: c'était naturel; et encore ne s'est-il pas arrêté à cette pensée.

At enim Augustus filiam suam equiti Romano tradere meditatus est. Mirum, hercule, si, quum in omnes curas distraheretur, immensumque attolli provideret quem conjunctione tali super alios extulisset, C. Proculeium⁸ et quosdam in sermonibus habuit, insigni tranquillitate vitæ, nullis reipublicæ negotiis permixtos. Sed si dubitatione Augusti movemur, quanto validius est, quod Marco Agrippæ, mox mihi collocavit⁹?

IV. Du reste, il ne s'oppose point aux projets de Séjan et de Livia; lui, de son côté, en médite d'autres en faveur de son ami, et, le moment venu, il les lui révélera.

Atque ego hæc pro amicitia non occultavi: ceterum neque tuis, neque Livie destinatis adversabor. Ipse quid intra animum

V. — ¹ *Tolerandum.* Supporter son veuvage, y persister. On emploie plus souvent durare de cette manière. — ² *Matrem et aviam.* Antonia et Livia Augusta. — ³ *Sic quoque.* Même dans l'état actuel. — ⁴ *C. Cæsari.* Caius, fils d'Agrippa et de Julie, le même qui, avec son frère Lucius, fut adopté par Auguste. — ⁵ *Fratrem ejus.* Germanicus. — ⁶ *Patrem.* Drusus, frère de Tibère. — ⁷ *Perrumpunt.* Forcent ta maison, font irruption chez toi, ou bien forcent malgré toi cette modération où tu te renfermais. — ⁸ *Proculeium.* Voyez Horace, Od. II, 2. Proculeius était beau-père de Mécène. — ⁹ *Collocavit.* Sous-entendu

volutaverim, quibus adhuc necessitudinibus¹⁰ immiscere te mili parem, omittam ad praesens referre: id tantum aperiam, nihil esse tam excelsum, quod non virtutes istae tuusque in me animus mereantur; datoque tempore, vel in senatu, vel in concione non reticebo.

EX LIBRO VI ANNALIUM.

I. ORATIO M. TERENTII EQUITIS RÖMANI. Cap. 8. (An de R. 786. — Ap. J.-C. 32.)

Patuere tandem scelestia Sejani de parando regno consilia; ipse oppressus interiit. Secuta deinde ejus amicorum strages: verum ea tempestate, qua Sejani amicitiam ceteri falso exuerant, ausus est eques Romanus M. Terentius, ob id reus, amplecti crimen, ad hunc modum apud senatum ordiendo:

I. Quoi qu'il advienne, il ne niera pas qu'il a recherché l'amitié de Séjan.

FORTUNÆ quidem meæ fortasse minus expediatur agnoscere crimen, quam abnuere: sed, utcunq; casura res est, fatebor et fuisse me Sejanum amicum, et ut essem expertissime, et postquam adeptus eram, lætatum.

II. Ce n'était pas Séjan que lui et les autres recherchaient, mais l'ami, le gendre, le représentant de César, le dépositaire de sa puissance. Devaient-ils contrôler le choix du prince?

Videram collegam patris¹ regendis prætoris cohortibus; mox Urbis et militiae munia simul obeuntem. Illius propinqui et affines honoribus augebantur. Ut quisque Sejano intimus, ita ad Cæsaris amicitiam validus; contra, quibus infensus esset, metu ac sordibus² conflictabantur. Nec quemquam exemplo assumo; cunctos, qui novissimi consilii³ expertes fuimus, meo unius discrimine defendam. Non enim Sejanum Vulsiniensem, sed Claudiæ et Juliæ domus partem⁴, quas affinitate occupaverat, tuum,

filiam suam. — ¹⁰ Quibus necessitudinibus. Promesse vague dont il ne faut pas demander l'explication aux historiens; Tibère enveloppe sa pensée à dessein pour leurrer Séjan; il manquerait son but si il ne disait rien de positif.

I. — ¹ Patris. Älius Sejanus Strabo, commandant de la garde prétoriennne sous Auguste. — ² Sordibus. Ce mot désigne le deuil, la tristesse, ou tout au moins le costume négligé que prend un homme dans la douleur, ou qu'affectionnaient les accusés pour intéresser en leur faveur. — ³ Novissimi consilii. Les derniers complots de Séjan, son projet d'assassiner Tibère. — ⁴ Claudiæ domus partem. Voyez plus haut le

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. VI. 393

Cæsar⁵, generum⁶, tui consulatus socium, tua officia in republica capessentem colebamus. Non est nostrum aestimare quem supra ceteros, et quibus de causis extollas. Tibi sumnum rerum judicium dii dedere; nobis obsequii gloria relieta est. Spectamus porro quæ coram habentur; cui ex te opes, honores quis plurima juvandi nocendi potentia: quæ Sejano fuisse, nemo negaverit. Abditos principis sensus, et si quid occultius parat, exquirere illicitum, anceps; nec ideo assequare.

III. Qu'on se rappelle toute la vie de Séjan, et qu'on ne confonde pas une liaison d'amitié avec une complicité criminelle.

Ne, Patres Conscripti, ultimum Sejani diem, sed sedecim annos cogitaveritis. Etiam Satrium⁷ atque Pomponium⁸ venerabamur: libertis quoque ac janitoribus ejus notescere pro magnifico accipiebatur. Quid ergo? indistincta hec defensio et promiscua dabitur? imo justis terminis dividatur: insidiæ in rempublicam, concilia cædis adversum imperatorem, puniantur: de amicitia et officiis, idem finis⁹ et te, Cæsar, et nos absolverit¹⁰.

II. VERBA L. ARRUNTII, QUUM MORITURUS ESSET, AD AMICOS. Cap. 48.
(An de R. 791. — Ap. J.-C. 37.)

Paucis diebus ante obitum Tibерii, L. Arruntius¹ una cum Gna. Domitio et Vibio Marso impietatis in principem defertur. Igitur, relinquendæ vitæ certus, cunctationem et moras suadentibus amicis respondit:

Non eadem omnibus decora: sibi satis ætatis, neque aliud pœnitendum quam quod inter ludibria et pericula anxiæ senectam toleravisset, diu Sejano, nunc Macroni, semper alicui poten-

mémoire de Séjan à Tibère, note 1. — ⁵ Cæsar. L'empereur n'est pas à Rome, quoiqu'i Térentius l'apostrophe directement. — ⁶ Tuum generum. « Térentius parle de mariages projetés comme s'ils avaient eu lieu, et c'est avec raison, puisqu'il ne veut que prouver l'estime que Tibère eut longtemps pour Séjan. » BURNOUF. — ⁷ Satrium. Satrus, l'accusateur de Crémutius Cordus. — ⁸ Pomponium. Autre délateur, frère du poète Pomponius Secundus, dont Tacite parle plusieurs fois avec éloge. Il disait qu'il s'était fait délateur pour gagner les bonnes grâces du prince, et sauver son frère. Voyez Ann. III, 18. — ⁹ Finis. Ce mot ne pourrait-il pas se prendre ici dans le sens de règle, de loi, comme ἔροις en grec? La phrase signifierait alors: Quant à l'amitié que nous avons eue pour Séjan, que la même loi nous juge et nous absolve, toi et nous. — ¹⁰ Comparez ce discours à celui d'Amyntas dans Q. Curce, vii, 1.

II. — L. Arruntius. Cet Arruntius est celui-là même qu'Auguste avait jugé digne du rang suprême, et capable de s'en emparer si l'oc-

tium inquis, non culpa, sed ut flagitorum impatiens. Sane paucos et supremos Principis dies posse vitari : quemadmodum evasurum imminentis juventam? an, quum Tiberius post tantam rerum experientiam vi dominationis convulsus et mutatus² sit, Caium Cæsarem³ vix finita pueritia⁴, ignarum omnium aut pessimis innutritum, meliora capessitum Macrone duce? qui ut deterior ad opprimendum Sejanum delectus, plura per scelera rempublicam conflictavisset. Prospectare jam se acerius servitum, eoque fugere simul acta et instantia⁵.

EX LIBRO XI ANNALIUM.

I. VERBA C. SILII, CONSULIS DESIGNATI, IN SENATU. Cap. 6.
(An de R. 801. — Ap. J.-C. 47.)

Quum venalis admodum esset advocatorum opera, et aliquando accepta mercede, fidem fallerent, consurgunt Patres, legemque Cinciam¹ flagitant. Dein obstrepentibus his quibus ea contumelia parabatur, Silius, consul designatus, acriter incubuit.

REFERERAT veterum oratorum exempla, qui famam in posteris præmia eloquentiae cogitavissent pulcherrima; alioquin et bonarum artium principem² sordidis ministeriis fœdari; ne fidem

casion s'en présentait. — ² *Mutatus*. Tacite nous montre au commencement du livre IV le tableau du règne de Tibère ; on peut voir comment peu à peu son humeur s'agrit, et, de sage administrateur qu'il avait été d'abord, en fit un tyran cruel et soupçonneux. — ³ *C. Cæsarem*. Caligula, l'indigne fils de Germanicus, celui dont on a dit qu'il n'y avait jamais eu meilleur esclave ni plus mauvais maître. — ⁴ *Vix finita pueritia*. Caligula était alors très-jeune. — ⁵ Tacite ajoute quelques mots admirables dans leur expressive concision : « Hæc vatis in modum dictitans, venas resolvit. Documento sequentia erunt bene Arruntium morte usum. »

I. — *Legem Cinciam*. La loi Cincia, portée par le tribun Cincius Alimentus, l'an de Rome 549, défendait à l'avocat de rien recevoir pour plaider. Elle avait pour but de soustraire le peuple aux exigences des riches qui seuls savaient les lois et dont il était devenu tributaire. Elle tomba en désuétude, fut remise en vigueur par Auguste, méprisée de nouveau, et enfin abrogée de fait par le règlement qui suivit cette discussion. — ² *Bonarum artium principem*. L'éloquence, sous la république, avait été le principal instrument de puissance et de considération. C'était par elle qu'on se frayait le chemin des honneurs : de là la nécessité, pour les ambitieux, de s'y exercer sans relâche, et de prêter leur voix, sans exiger de salaire, à tous ceux qui, en retour, pouvaient leur donner un suffrage. Sous l'empire, il n'en était point de même : la parole n'était plus un moyen d'influence et de gouvernement, c'était un métier ; on aime pourtant à rencontrer dans les Ro-

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. XI. 395

quidem integrum³ manere, ubi magnitudo quæstuum spectetur ; quod si in nullius mercedem negotia vertantur, pauciora fore ; nunc inimicitias, accusationes, odia et injurias foveri, ut, quomodo vis morborum pretia medentibus, sic fori tabes pecuniam advacatis ferat. Meminissent C. Asinii et Messalæ⁴ ac recentiorum Arruntii⁵ et Æsernini⁶; ad summa proiectos incorrupta vita et facundia.

II. VERBA SUILI ET COSUTIANI SILIO RESPONDENTIUM. Cap. 7.
(An de R. 801. — Ap. J.-C. 47.)

Talia dicente consule designato, consentientibus aliis, parabatur sententia qua lege repetundarum tenerentur; quum Suilius¹ et Cossutianus² et ceteri, qui non judicium (quippe in manifestos) sed pœnam statui videbant, circumsistunt Cæsarem, ante acta deprecantes. Et postquam annuit, agere incipiunt :

QUEM illum tanta superbia esse, ut aternitatem famæ spe præsumat? usui et rebus subsidium preparari, ne quis inopia advocateorū potentioribus obnoxius sit. Neque tamen eloquentiam gratuito contingere; omitti curas familiares, ut quis se alienis negotiis intendat; multos militia, quosdam exercendo agros tolerare vitam³; nihil a quoquam expeti, nisi cuius fructus ante providerit. Facile Asinium et Messalam, inter Antonium et Augustum bellorum præmiis refertos, aut ditium familiarium heredes Æserninos et Arruntios, magnum animum induisse; prompta sibi exempla⁴, quantis mercedibus P. Clodius⁵ aut C. Curio

mains de l'empire ce respect pour une chose qui a fait la grandeur de leurs ancêtres. — ³ *Ne fidem quidem integrum*. « Un chevalier romain, après avoir donné à Suilius quatre cent mille sesterces, reconut qu'il le trahissait et se perça de son épée dans la maison de ce défenseur infidèle. » TAC. Ann. xi, 5. — ⁴ *C. Asinii et Messalæ*. Asinius Pollio et Messala Corvinus ; voyez le discours de Crémulius Cordus et les notés. — ⁵ *Arruntii*. Voyez le discours qui précéde. vi, 48. — ⁶ *Æsernini*. Marcellus Eserninus, petit-fils d'Asinius Pollio.

II. — ¹ *Suilius*. Ce misérable était un délateur à gages ; c'est lui qui se mit au service de Messaline pour perdre Valérius Asiaticus, xi, 1. Voyez le discours précédent, note 5. — ² *Cossutianus*. Cossutianus Capito, chassé du sénat pour concussion, à la demande des Ciliens, puis rappelé par le crédit de son beau-père Tigellin, fut plus tard un des accusateurs de Thrasées. — ³ *Tolerare vitam*, pour *sustentare*; expression poétique ; Virgile a dit : *Vitam tolerare colo*. — ⁴ *Prompta sibi exempla*. C'est la contre-partie du désintérêt qu'ils viennent de citer : même sous la République, disent-ils, ils trouveraient des orateurs qui vendaient cher leur parole. — ⁵ *P. Clodius*. C'est celui qui fut tué par Milon.

concionari soliti sint : se modicos senatores⁶, quieta republica, nulla nisi pacis emolumenta⁷ petere. Cogitaret⁸ plebem, quæ toga nitesceret⁹; sublatis studiorum pretiis¹⁰, etiam studia peritura¹¹.

III. VERBA SENATORUM QUORUMDAM DE ADSCISCENDIS IN SENATUM GALLIS.
Cap. 25. (An de R. 802. — Ap. J.-C. 48.)

Qum de supplendo senatu agitaretur, primoresque Galliæ quæ Comata appellatur¹, foedera et civitatem Romanam pridem assecutū, jus adipiscendorum in Urbe honorum expeterent; multus ea super re variusque rumor, et studiis diversis apud principem certabatur asseverantum :

Non adeo ægram Italiam, ut senatum suppeditare urbi sue nequiret : suffecisse olim indigenas, consanguineis populis²; nec pœnitere veteris reipublica: quin adhuc memorari exempla quoë priscis moribus ad virtutem et gloriam Romana indoles proddiderit. An parum quod Veneti et Insubres³ curiam irruperint, nisi cœtus alienigenarum, velut captivitas⁴ inferatur? Quem ultra honorem residuis nobilium, aut si quis pauper e Latio senator foret? Oppleturos omnia divites illos quorum avi proavique,

— ⁶ Modicos senatores. Des sénateurs sans fortune. — ⁷ Pacis emolumenta. Ces mots sont opposés à *bellorum premis*. Malgré cette hypocrite moderation, les misérables n'en touchaient pas moins des sommes énormes pour prix de leurs délations : Crispinus reçut quinze cent mille sesterces, et Sosibius un million, pour s'être faits délateurs de deux chevaliers dans le procès de Poppée, xi, 4. — ⁸ Cogitaret. Sous-entendu princeps. — ⁹ Cogitaret plebem, quæ toga nitesceret. « Que sera-ce du peuple, s'il en est dans cet ordre qui se distinguent au barreau? » BURNOUF. Le moyen qu'ils parviennent, si, pauvres, ils ne peuvent recevoir de rétribution? *Toga* est synonyme de *forum*, ou *forensis eloquentia*. — ¹⁰ Pretiis. Il a bien soin de dire *pretiis*, et non *premis*. — ¹¹ Ces réflexions étaient moins nobles, dit Tacite, mais le prince ne les trouva pas sans fondement. Il permit aux avocats de recevoir jusqu'à dix mille sesterces (1,948 francs) : au-delà, on devait être poursuivi comme concussionnaire. Voy. sur ce sujet *Rome au siècle d'Auguste*, de M. Ch. Dezobry, t. iii, lettre LXIV, p. 192.

III. — ¹ Gallia quæ Comata appellatur. La Gaule Transalpine ; la Gaule Cisalpine s'appelait *Gallia Togata*. — ² Consanguineis populis. Ablatif absolu qu'il faut entendre comme s'il était précédé de *cum*. — ³ Veneti et Insubres. Ces peuples étaient entrés au sénat à la faveur des guerres civiles qui tourmentèrent la fin de la République. — ⁴ Captivitas. Burnouf applique ce mot aux barbares ; je crois qu'il vaut mieux l'appliquer au sénat. N'est-ce pas assez que les Venètes et les Insubriens aient fait irruption dans le sénat, sans qu'on y fasse entrer des bandes d'étrangers, comme dans une ville captive, comme pour nous apporter la servitude. *Captivitas*, de cette manière, me semble

hostilium nationum duces, exercitus nostros ferro vique ceciderint, divum Julium apud Alesiam⁵ obsederint. Recentia hæc; quid, si memoria eorum inoriretur⁶, qui, Capitolio et Arce Ronana manibus eorundem pâne stratis, fruerentur sane vocabulo civitatis? at insignia Patrum, decora magistratum, ne vulgarent.

IV. ORATIO CLAUDII IN SENATU DE ADSCISCENDIS E GALLIA COMATA SENATORIBUS. Cap. 24. (An de R. 802. — Ap. J.-C. 48.)

His atque talibus haud permotus princeps, et statim contra disseveruit, exorsus :

I. Descendant des Claudius venus à Rome du pays des Sabins, il est naturel que Claude prenne la parole dans cette circonstance.

MAJORES MEI (quorum antiquissimus Clausus¹, origine sabina, simul in civitatem Romanam et in familias patriciorum adscitus est²) hortantur, uti paribus consiliis rempublicam capessam, transferendo hoc quod usquam egregium fuerit.

II. Rome a recu dans son sein de nombreux étrangers ; elle les a même élevés aux premières dignités, et elle s'en est toujours bien trouvée.

Neque enim ignoro Julios Alba, Coruncanios Camerio, Porcios Tuseulo, et, ne vetera scrutemur, Etruria Lucaniaque et omni Italia in senatum accitos³. Postremo ipsam ad Alpes pro-

mieux en relation avec *curiam proruperint*. — ⁵ Alesiam. Ville des Mandubiens, que César prit après un long siège, et après avoir été lui-même assiégié dans ses lignes. Voy. *De Bell. Gall.* vii, 68 et suiv. « Il existe encore quelques vestiges de cette ville sur une colline, entre les deux vallées ontreuses de la Loze et du Lozé, *Lutosa* et *Ozera*, au-dessus du village d'*Alize* ou *Sainte-Reine*, à 67 kil. N.-N.-O. d'*Autun*. » *Comment. de César*, édit. classiq. de M. Ozaneaux. — ⁶ Quid si memoria eorum, etc. Cette phrase, corrompue dans les manuscrits et tourmentée par les commentateurs, a été ainsi rétablie sur les corrections successives de Puteolanus, de Heinsius et de M. Anquetil. Elle contient une ellipse de mots qui se supplie facilement : « Que sera-ce si l'on rappelle à sa mémoire ces Gaulois, qui, ayant presque renversé de leurs mains le Capitole et la citadelle de Rome, *jouissent après cela* du titre de citoyens? Eh! qu'ils en jouissent, à la bonne heure ; mais qu'on ne leur prostitue pas les insignes des sénateurs, les ornements des magistratures. » BERNOUF. J'ai fait dans cette phrase un léger changement qui, je crois, en rend le sens plus exact.

IV. — ¹ Clausus. Attus Clausus était, dit-on, le nom primitif d'Appius Claudius. — ² In familias patriciorum adscitus est. Voy. dans Tit-Live le discours de Canuléius. — ³ Accitos. Il faut sous-entendre *alios*

motam⁴, ut non modo singuli viritum, sed terræ gentesque in nomen nostrum coalescerent. Tunc solida domi quies⁵, et aduersus externa floruiimus, quum Transpadani in civitatem recepti, quum specie deductarum per orbem terræ legionum, additis provincialium validissimis⁶, fesso imperio subventum est⁷. Num poenitet Balbos ex Hispania, nec minus insignes viros e Gallia narbonensi transvisse? Manent posteri eorum, nec amore in hanc patriam nobis concedunt. Quid aliud exitio Lacedæmoniis et Atheniensibus fuit, quamquam armis pollerent, nisi quod vietos pro alienigenis arcebant⁸? At conditor noster Romulus tantum sapientia valuit, ut plerosque populos eodem die hostes, dein cives, habuerit. Advenæ in nos regnaverunt. Libertinorum filiis magistratus mandari⁹ non, ut plerique falluntur, recens, sed priori populo factitatum est.

III. Les Gaulois ont été ennemis de Rome, mais ils ne sont pas seuls dans ce cas; et, depuis leur soumission, l'Empire n'a pas eu de sujets plus paisibles.

At cum Senonibus pugnavimus : scilicet Volsci et Æqui, numquam adversam nobis aciem instruxere! Capti a Gallis sumus : sed et Tusci obsides dedimus, et Samnitum jugum subivimus. Attamen si cuncta bella recenseas, nullum breviore spatio, quam adversus Gallos, confectum : continua inde ac fida pax. Jam moribus, artibus, affinitatibus nostris mixti, aurum et opes suas inferant potius, quam separati habeant.

IV. Qu'importe que ce soit une nouveauté : ce ne sera pas la première, et le temps la sanctionnera comme les autres.

Omnia, Patres Conscripti, quæ nunc vetustissima creduntur,

ou multos. — ⁴ Ipsam ad Alpes promotam. Ce fut le second triumvirat qui recula l'Italie jusqu'aux Alpes. Avant, elle s'arrêtait au Rubicon, et la Gaule Cisalpine n'en faisait point partie. — ⁵ Solida quies. Un repos sans interruption. — ⁶ Additis provincialium validissimis. Les légions postées aux bornes de l'empire se recrutaient souvent dans les provinces voisines, et l'admission dans la légion conférait le droit de cité. — ⁷ Fesso imperio subventum est. Cette extension de la cité, en avillant le titre de citoyen et en affaiblissant le patriotisme, fut une des causes les plus actives de la corruption et de la chute de Rome. C'est ainsi que l'envisage Montesquieu, *Grand. et Décad. des Romains*, ch. 9. — ⁸ Victos pro alienigenis arcebant. Une nationalité jalouse et exclusive peut être un danger, comme une trop grande complaisance à adopter les étrangers ; c'est comme les familles qui dépérissent bien vite si elles ne renouvellent point leur sang par des alliances, mais qui perdent aussi leur caractère si elles s'allient au hasard et sans choix. — ⁹ Libertinorum filiis mandari magistratus. Ce fut Appius Cæsus qui le premier reçut dans le sénat des fils d'affranchis, l'an de Rome 443. Selon Suetone, du temps d'Appius, *libertinus* signifiait à lui seul *fils d'affran-*

nova fuere. Plebeii magistratus¹⁰ post patricios, Latini post plebeios, ceterarum Italiæ gentium post Latinos. Inveteraset hoc quoque ; et quod hodie exemplis tuemur, inter exempla erit¹¹.

EX LIBRO XII ANNALIUM.

I. ORATIO CARACTACI, BRITANNORUM IMPERATORIS, QUUM CAPTIVUS ANTE CLAUDIUM SISTERETUR. Cap. 57. (An de R. 804. — Ap. J.-C. 50.)

Victa Britannia, deducti sunt Romam præcipui duces populo ostentati. Ceterorum preces degeneres fuere ex metu. At non Caractacus, aut vultu demisso aut verbis, misericordiam requirens, ubi tribunal principis adstitit, in hunc modum locutus est :

Si quanta nobilitas et fortuna mihi fuit, tanta rerum prosperarum moderatio fuisset, amicus potius in hanc urbem, quam captus, venissem : neque dignatus esses claris majoribus ortum, pluribus gentibus imperitantem, feedere pacis accipere. Præsens sors mea, ut mihi informis, sic tibi magnifica est. Habui equos, viros, arma, opes : quid mirum, si haec invitus amisi? Non, si vos omnibus imperitare vultis, sequitur ut omnes servitutem accipient. Si statim deditus traderer, neque mea fortuna, neque tua gloria inclinarissem. Et supplicium mei oblio sequetur : at, si incolumem servaveris, æternum exemplar clementiae ero.

EX LIBRO XIII ANNALIUM.

I. VOCES ROMÆ VULGO JACTATAE DE PARTHIS ET NERONE. Cap. 6. (An de R. 808. — Ap. J.-C. 54.)

Mortuo Claudio et Nerone jam imperium capessente, turbidis ruroribus prorupisse rursum Parthos et rapi Armeniam allatum est. Igitur in Urbe sermonum avida, alii anquirebant :

QUEMADMODUM princeps vix septemdecim annos egressus sus-

chi : par conséquent, c'étaient des petits-fils d'affranchis que le censeur avait admis dans le sénat. Je suis assez porté à partager cet avis ; néanmoins, selon Burnouf, *libertinus* signifiait *un affranchi*, et *liber-tus* l'affranchi de tel ou tel. — ¹⁰ *Plebeii magistratus*, etc. Voyez tout ce développement dans le discours de Canuléius. — ¹¹ On a retrouvé à Lyon, en 1528, le discours presque entier de Claude, gravé sur des tables de bronze. Nous le donnons à la fin de ce volume ; on verra